

GIOVANNI SABADINO DEGLI ARIENTI Y LA OBRA
*PUDICA ISABELLA*¹
Giovanni Sabadino Degli Arienti and the Work Pudica Isabel

Júlia BENAVENT
Universitat de València

Fecha final de recepción: 30 de junio de 2023

Fecha de aceptación definitiva: 15 de octubre de 2023

RESUMEN: El manuscrito de la obra de Giovanni Sabadino degli Arienti *Pudica Isabel* se conserva inédito en la Sächsische Landesbibliothek de Dresde. De esta obra el autor realizó dos redacciones. Una, *Trattato de Pudicizia*, es posterior a 1484, año en que murió su esposa Francesca Bruni, y la dedicó a su cuñada, Colomba Bruni. Años más tarde, escribió otra versión, que dedicó a Isabel la Católica, bajo el título de *Pudica Isabel*, como el mismo autor declara. Nuestro artículo plantea unas cuestiones sobre la naturaleza de esta obra y las fuentes clásicas de los *exempla* que usó el autor.

Palabras clave: Sabadino degli Arienti; biografías de mujeres; Isabel la Católica; siglo xv; *pudicitia*.

ABSTRACT: The manuscript of Giovanni Sabadino degli Arienti *Pudica Isabel* is kept unpublished in the Sächsische Landesbibliothek in Dresde. The author made two redactions of this work. One *Trattato de Pudicizia* after 1484, the year his wife Francesca Bruni died, which he dedicated to his sister-in-law, Colomba Bruni. Years later he wrote another version, which he dedicated to Isabella of Castile, under the title of *Pudica Isabel*, as the author himself declares. Our article raises some questions about the nature of this work and the classical sources of the *exempla* used by the author.

Keywords: Sabadino degli Arienti; women biographies; Isabella of Castile; 15th century; *pudicitia*.

¹ Este trabajo se ha llevado a cabo en el seno del proyecto *Estrategias retóricas y expresión lingüística de las mujeres en la reivindicación de sus derechos en tiempos de Carlos V* de la Generalitat Valenciana (AICO/2021/033).

1. EL *TRATTATO DELLA PUDICIZIA* Y LA OBRA *PUDICA ISABEL* DE GIOVANNI SABADINO DEGLI ARIENTI

La reciente tesis doctoral de Silvia Pacheco, *Giovanni Sabadino degli Arienti, Gynevera de le clare donne. Edición crítica, introducción y notas* (Pacheco, 2023; Ricci-Bacchi, 1838; Chandler, 1981), ha recuperado un texto de enorme importancia para el estudio de los catálogos de las biografías de las mujeres, que ha tenido siempre en la literatura italiana una presencia indiscutible y renovada, adaptándose a los tiempos y a las nuevas sensibilidades. Como sabemos, la obra de Sabadino degli Arienti consta de 33 biografías que siguen la estela del modelo de Giovanni Boccaccio *De claris mulieribus* (Kolsky, 2005; James, 1996; Zaccaria, 1978). No era la primera vez que Arienti se detenía a escribir sobre las mujeres o para las mujeres. En 1487, tras la muerte de su esposa, dedicó a su cuñada Colomba Bruni un tratado titulado *Trattato della Pudicizia* (Mazzi, 1900; Chandler, 1954), que será el objeto de nuestro estudio (James, 1996: 73).

En este artículo el profesor Mazzi se sumaba a las iniciativas de R. Renier (1888a-b) y U. Dallari, que habían publicado dos libros en la recuperación del autor (Dallari, 1888) y de su obra: la primera edición de la *Gynevera de le clare donne* por Corrado Ricci y Bacchi della Lega (Ricci y Bacchi, 1838) y se hacía eco de la obra *Trattato della Pudicizia* o *Elogio d'Isabella*, como había sido identificado por Julius Petzholdt hallado en Dresde, cuya descripción publicó en 1840 (Petzholdt, 1840).

Mazzi escribió que el *Trattato della Pudicizia* (o *Elogio d'Isabella*)² de Dresde era un segundo testimonio de la obra que, en una subasta de libros en Múnich, había adquirido el *cavaliere* L. S. Olschki. Giovanni Sabadino degli Arienti, en su obra conservada en Dresde, la misma que describió Giulio Petzholdt:

Non è però da maravigliare se de tanta excellentia sei, che per virtute de quello sanctissimo nome de Maria, che possedette la tua illustrissima madre, ogni perfectione procede, che indulgentia a Dio implorando, dico: «Così come la immacolata Vergine parturì virginalmente lo auctore de l'humana salute, così la tua genitrice Maria, felicissima Regina, havere ad sua perpetua gloria la tua maiestate parturita de la christiana fede observatrice, et de tanto fructo, che sei la salute et ornamento de tutto il Regno de Hispania, et honore et gloria de l'alte donne et singular regine, et dolce nutrimento de la fede et speranza di coloro che, ad laude de Dio, te amano cum observantia del tuo beatissimo nome, dal quale questa opera cum la gratia tua Pudica Isabel nominaremo (Ms. Dresd. F., 134, f. 3).

En la publicación citada anteriormente, Mazzi ofreció la descripción de este testimonio. El código Olschki consta de 60 ff., y el de Dresde de 107 ff. Observé que las obras no solo diferían en su extensión, sino también en la dedicatoria, pues el manuscrito de Dresde estaba dedicado a Isabel la Católica y Giovanni Sabadino degli Arienti había dedicado a su cuñada Colomba, hermana de Francesca Bruni, el código

² Con este título *Elogio d'Isabella* lo había identificado Giulio Petzholdt; con *Trattato di Pudicizia* lo identificó C. Mazzi. Giovanni Sabadino degli Arienti lo titula *Pudica Isabel*.

que había adquirido el *cavaliere* Olschki. En la introducción a la obra el autor expuso que tomó la decisión de escribirla cuando su mujer, fallecida en 1484, se le apareció para tranquilizarlo a él y a sus hijos sobre su estado beatífico en el Paraíso. Esta visión lo impulsó a escribir las alabanzas de la virtud y «narrare de le virtù ed effecti di quella a vostra eterna gloria, in exemplo di quelle donne che voranno tanta dignità et excellentia gustare per farse famose in terra et citadine beate del celeste regno» (Mazzi, 1900: 272). Carolyn James aventura otras razones (James, 1996).

El autor no profundiza ni ofrece ningún estudio sobre la relación entre ambos textos, pues al señalar que el manuscrito Olschki sería probablemente posterior al de Dresde, dedicado a Isabel la Católica, muestra, sin lugar a dudas, que los desconocía. No obstante, la descripción de Petzhold sugería datos que orientaban al estudioso a preguntarse qué relación existía entre ambos testimonios: el número de folios (60 Olschki-107 Dresde), la dedicatoria (a Colomba Bruni - Isabel la Católica: *Elysaabeth de Castillia Hispaniarum et Granatae Reginae Serenissimae Johannes Sabadinus de Arientis Bononiensis Salutem*), el incipit de Dresde: «Se mai el mio destino, overo inclinatione, pudicissima Isabella de Hispania Regina»; el incipit de Olschki: «L'humana natura, valorosa donna, quantunche assai più». El explicit de Olschki: «Tu allora altro non dirai senon che spesso a lei il recomandi che 'l summo et alto príncipe prosperi et tranquilli sempre ogni suo disio». Y el explicit de Dresde:

Ma la sua benigna mente et charytà grande in satisfacione
prenda la nostra fede et devotione a lei ad gloria del summo
opifice eternamente dedicata (Ms. Dresd. F., 134, f. 107r).

Como vemos, con los datos que nos ofrecen ambas descripciones, sin detenernos ahora en la decoración del frontispicio y en las iniciales decoradas, podemos afirmar que Sabadino degli Arienti redactó la primera versión de la obra a la muerte de su esposa, después de 1484, y la dedicó a su cuñada, afligida como él y sus hijos por su prematura desaparición. En cambio, el manuscrito de Dresde anuncia ya en su título que la obra *Pudica Isabel* está dedicada a la reina de España y de Granada, es decir, fue reescrita necesariamente después de enero de 1492.

Sobre la localización del manuscrito Olschki no tenemos noticias, pero, gracias a la digitalización, hemos podido identificar, y contemplar, la dedicatoria y el frontispicio del manuscrito de la Bodleian Library, Ms. Broxb 85.7, de la que solo hemos podido apreciar su belleza y la divergencia del *incipit*, que correspondería al manuscrito Olschki, ahora conservado en la biblioteca oxoniense, en cuya descripción se dice que fue escrita en 1487, pero no podemos afirmarlo, porque también dice que la obra está escrita en latín (!).

No es sorprendente que esto ocurra en los siglos xv y xvi porque los autores aspiraban a que los dedicatarios sufragaran las obras, ya que, con ellas, proporcionaban a los homenajeados la distinción y el prestigio que una obra literaria otorga. Por eso, no es sorprendente que Sabadino degli Arienti tuviera dos dedicatarias tan diferentes: una familiar, su cuñada y, otra, que acababa de convertirse, después de la toma de

Granada, en un icono de la lucha contra los infieles, un modelo de monarca católica, una mujer capaz de gobernar junto con su marido y, a los ojos de Sabadino degli Arienti, la mujer más virtuosa del mundo, la *Pudica Isabel*.

Los hechos de la toma de Granada ya habían alterado la redacción inicial de la *Gynevera de le clare donne*. Arienti añadió un fragmento para incluir en la obra a Isabel la Católica, como vemos en la edición crítica de Silvia Pacheco:

Dirai che anchora haverei saputo cum molta gloria recordare de quanta illustre fama è già facta aeterna Isabella moglie de Ferdinando, glorioso re di Spagna, che se può dire essere lei sola stata casone havere, cum li prudenti suoi conforti, conservato tanto tempo il campo el re suo marito, cum florente exercito, a la expugnatione del potentissimo re de Granata, per augumento de la christiana fede; fin lei essere stata continuamente in campo, et intravenuta ne le bataglie sempre, come uno peritissimo duca d'arme. Et quanto tutto lo exercito et il proprio marito in lei haveano speranza de victoria, amorevolmente de ella parlando; et quanto il domato re di Granata del nome de tanta felice regina temea; et quanto siano le sue belleçe, li suoi ornamenti et glorie de costumi, et de le regie magnificentie et magnanimità in perdonare; et pompe, più presto celeste che humane (Sabadino-Pacheco, 2023: ff. 158v-159r).

2. LA «PUDICITIA» O CASTIDAD DE ISABEL LA CATÓLICA

Sabadino degli Arienti ve la virtud de la *pudicitia* en la elección del nombre de Isabel, para la que convoca los santos nombres de su madre, Isabel de Portugal, que aún vivía cuando Arienti acabó de escribir la obra, en 1496, pues Isabel de Portugal murió en Arévalo ese año. También evoca el nombre de Isabel de Hungría, de quien había escrito Gregorio, a Isabel de Lorena, hija de Carlos II de Lorena, casada con Renato de Anjou. Cita a Isabel de Clermont, o Chiaramonti, que también había mencionado en la *Gynevera delle chiare donne*, donde le dedica una biografía titulada *De Isabella de Aragonia, Regina di Napoli, piena di religione* (Sabadino-Pacheco, 2023: ff. 96r-103r). Entre sus contemporáneas cita a Elisabetta Bianchetti, que fue la última esposa de Lodovico Bentivoglio, miembro de la familia a quien estaba estrechamente unido Sabadino degli Arienti.

El nombre para él es elección de la virtud que se encarna, o la virtud del nombre que embarga a la persona que lo lleva. Isabel la Católica era virtuosa ya por su nombre, como una información valiosa de su identidad.

La elección de la virtud de la castidad (*Pudicitia*) para el elogio de Isabel la Católica y para consolar a su cuñada está estrechamente ligada a la vida matrimonial, como se había establecido en la literatura clásica latina, con Séneca, en su opúsculo *De matrimonio*, que se ha transmitido parcialmente en la obra *Adversus Iovinianum* de Jerónimo, las *Dissertationes* sobre la familia de Musonio Rufo (Ramelli, 2000: 145), de las que procedería el pensamiento cristiano sobre el matrimonio. En Séneca, la exposición incluía las opiniones sobre el matrimonio de las escuelas filosóficas y la convicción de que las causas de la crisis del matrimonio estaban basadas en el comportamiento de las mujeres. Este pensamiento era ilustrado primero con *exempla* negativos

y, a continuación, con *exempla* positivos. No dejaba de exhortar a los maridos a saber controlarse y a no comportarse con la esposa como si fuera una amante. Para Séneca, la mayor virtud de las esposas es la castidad y propone un modelo femenino basado en la *pudicitia* y la sumisión al marido. Para Juvenal es, precisamente, la ausencia de la *pudicitia* el origen de la dificultad del matrimonio (*Credo Pudicitiam* Sátira VI), pues, como decía Séneca, esa virtud es esencial en el matrimonio. Séneca aportaba un catálogo de *exempla* de mujeres púdicas, como virtud principal y necesaria para todas las demás virtudes femeninas. En los capítulos 79 y 80 decía que los hombres alcanzan la gloria de muchas maneras, pero las mujeres solo a través de la virtud de la *pudicitia* (*multa sunt quae praeclara ingenia nobilitent: mulieris virtus proprie pudicitia est*) y enumeraba a Lucrecia, Cornelia, Porcia, Tanaquilla y Claudia (Ramelli, 2000: 145). La tradición literaria de los modelos de la virtud de estas mujeres llegó hasta Sabadino degli Arienti, que incluyó el ejemplo de Lucrezia romana³ en *Pudica Isabel* (ff. 56v-58r) y en *Gynevera de le clare donne* (ff. 113r, 153v); de Porzia en *Pudica Isabel* (ff. 55v-56r) y en *Gynevera de le clare donne* (ff. 67r); de Cornelia en *Pudica Isabel* (ff. 55), de Gaia Cyrilla, «Tanaquil», esposa de Pristo Tarquino, rey de Roma (*Pudica Isabel*, ff. 61v); de Claudia⁴ en *Pudica Isabel* (ff. 64v-65r) y en *Gynevera de le clare donne* (ff. 66v), Dido en *Pudica Isabel* (ff. 68r), *Gynevera de le clare donne* (ff. 38r). De la púdica Dido Sabadino degli Arienti quiere subrayar que no es la Dido que narró Virgilio en la *Eneida*, sino otra: «Quantunque lo ingnorante vulgo creda fusse presa in lo amore del troyano Enea per l'afictione del mantuano poeta». Cita también a Eufemia (*Pudica Isabel*, ff. 70v), Giustina (*Pudica Isabel*, ff. 72v-75r), Lucia (*Pudica Isabel*, ff. 75), Barbara (*Pudica Isabel*, ff. 75v-76r), Anastasia (*Pudica Isabel*, ff. 75r-76v), Agnese (*Pudica Isabel*, ff. 77v-78r), Margarita de Antioquía (*Pudica Isabel*, ff. 78v-80v), Clara (*Pudica Isabel*, ff. 79v-82r), Cicilia (*Pudica Isabel*, ff. 82r-83v), Paula (*Pudica Isabella*, ff. 83v-84r), Judit (*Pudica Isabel*, ff. 84v-86r), Sulpicia (*Pudica Isabel*, ff. 87r).

De los tiempos modernos cita a Engoldiada y a Spurina, ambos toscanos, y a Dina, hija de Jacob. Y para combatir ese pecado aporta la referencia de Paolo y Francesca (Dante, *Inferno*, canto v) para «saltare la comunione di corpo e di anima che lega i due sposi e a biasimare coloro che, privi di autodominio e schiavi dei piaceri, in una donna cercano solo il soddisfacimento dei proprí peggiori impulsi».

Así vemos cómo en Sabadino degli Arienti se mantienen los *exempla* que habían destacado esta virtud como esencial para el modelo de las mujeres en autores de la Patrística como Jerónimo, Paulino de Nola, Gregorio de Nisa, Gregorio de Nacianzo, Juan Crisóstomo y Agustín, que a los *exempla* de los clásicos latinos unieron los de mujeres concretas, reales y conocidas, con quienes tenían lazos de parentesco o de amistad (Torres, 2013).

Unida a esta virtud, la mujer púdica debe dar hijos a la patria y educarlos para su misión, como *optima mater*. En la obra *Pudica Isabel* Sabadino degli Arienti expone

³ Petrarca, *Familiare* XXI, 8; Boccaccio, *De claris mulieribus*, XLVIII. Kolsky, S. (2005).

⁴ Boccaccio, *De claris mulieribus*, LXXV.

todas las virtudes que una esposa legítima debe reunir para unirse en cuerpo, alma y propiedad a su esposo, es decir, capaz de asumir la responsabilidad de las misiones históricas, como la guerra y la evangelización del cristianismo.

La atención que dedica a los hijos de Isabel son la mejor autoridad para la datación de este texto, pues, al hablar de Isabel, hija primogénita de los Reyes Católicos, conoce su matrimonio con Alfonso de Portugal y su prematura muerte en 1591, solo un año después del casamiento. Ignora las segundas nupcias con don Manuel, tío de su esposo, y su fallecimiento al alumbrar a su hijo Miguel de Paz en 1497. Menciona a Juan, príncipe de Asturias, heredero de la corona y le augura un próspero reinado, hasta el punto de comparar a la reina Isabel con Olimpia, madre del emperador Alejandro Magno. Sabadino degli Arienti comete un error al mencionar la tercera hija, a la llama María, cuando en realidad era Juana, reina de Castilla. María sería la cuarta y, finalmente, Catalina, de quien, como hiciera con el nombre propio de Isabel, cita a las santas mujeres virtuosas como santa Catalina de Alejandría o santa Catalina de Bolonia.

La parte singular y específica de esta obra se refiere a la toma de Granada y a las fuentes coetáneas de que se nutrió el autor para su redacción, pero el tema merece una atención pormenorizada que se ofrecerá en la edición crítica que estoy ultimando de los dos testimonios, el de Dresde y el de Oxford, con el fin de determinar si el testimonio de Dresde (*Pudica Isabel*) es un *rifacimento* del *Trattato della Pudicizia*, o son dos obras distintas. Sin la edición crítica es imposible esclarecer esta cuestión.

Esta obra forma parte de una tradición plurisecular que ocupa un lugar privilegiado en el sincretismo humanista, pero también se convirtió en un testimonio de la literatura encomiástica que se generó alrededor de los Reyes Católicos, que los convirtió en iconos de la cultura europea de los últimos años del siglo xv (Fernández de Córdoba, 2015; Colazzo, 2014).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

DRESDEN, Sächsische Landesbibliothek
MSCR. Dresd. F. 134
OXFORD, Bodleian Library
Ms. Broxb. 85.7

Estudios

- COLAZZO, Martina (2014). *Carlo Verardi, Historia Baetica. Edizione critica e commento* [Tesis doctoral]. Universitat de València, Valencia.
- CHANDLER, S. Bernard (1954). «Il Trattato della pudicizia di Sabadino degli Arienti». *La Bibliofilia*, LVI, pp. 110-113.
- CHANDLER, S. Bernard (1981). «La Gynevera de le clare donne di Sabadino degli Arienti». *Giornale storico della letteratura italiana*, CLVIII, pp. 222-234.
- DALLARI, Umberto (1888). «Della vita e degli scritti di Giovanni Sabadino degli Arienti». *Atti e memorie della Regia Deputazione di storia Patria per le province di Romagna*, VI, pp. 178-218.

- FERNÁNDEZ DE CÓRDOBA MIRALLES, Álvaro (2015). «El “Rey Católico” de las primeras guerras de Italia. Imagen de Fernando II de Aragón y V de Castilla entre la expectación profética y la tensión internacional (1493-1499)». *Medievalismo*, 25, pp. 197-232.
- JAMES, Carolyn (1996). *Giovanni Sabadino degli Arienti. A Literary Career*. Florencia: L. S. Olschki.
- KOLSKY, Stephen (2005). *The Ghost of Boccaccio: Writings on Famous Women in Renaissance Italy*. Turnhout: Brepols.
- MAZZI, Curzio (1900). «Il Trattato della Pudicizia di Sabatino degli Arienti». *La Bibliofilia*, noviembre 1900, vol. 2, n. 8, pp. 269-274.
- PACHECO, Silvia (2023). *Giovanni Sabadino degli Arienti, Gynevera de le clare donne. Edición crítica, introducción y notas* [Tesis doctoral]. Universitat de València, Valencia.
- PETZOLDT, Julius (1840). «Über zwei Dresdner Handschriften des Giovanni Sabadino degli Arienti». *Serapeum*, 1, pp. 39-42.
- RAMELLI, Ilaria (2000). «La tematica de matrimoni nello Stoicismo romano: alcune osservazioni». *Ilu. Revista de Ciencias de las religiones*, n. 5, pp. 145-162.
- RENIER, Rodolfo (1888a). «Recensione a Joanne Sabadino degli Arienti, *Gynevera de le clare donne*». *Giornale storico della letteratura italiana*, xi, pp. 205-218.
- RENIER, Rodolfo (1888b). «Nuove notizie di Giovanni Sabadino degli Arienti». *Giornale storico della letteratura italiana*, xii, pp. 301-305.
- RICCI, Corrado; BACCHI DELLA LEGA, Alberto (1838). *Gynevera de le chiare donne*. Bolonia: Romagnoli Dall'Acqua.
- TORRES, Juana (2013). «Misoginia en la literatura patrística: Hacia una sistematización tipológica del ideal femenino». En J. J. Pomer, J. Redondo y R. Torné (eds.), *Misoginia, religió i pensament a la literatura del món antic i la seua recepció* (pp. 243-271). Ámsterdam: Adolf M. Hakkert.
- ZACCARIA, Vittorio (1978). «La fortuna del *De mulieribus claris* del Boccaccio nel secolo xv: Giovanni Sabadino degli Arienti, Iacopo Filippo Foresti e le loro biografie femminili (1490-1497)». En F. Mazzoni (coord.), *Il Boccaccio nelle culture e letterature nazionali* (pp. 519-545). Florencia: L. S. Olschki.

